



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Gallego

| | | | | |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Gallego | | | |
| Código | V01G230V01932 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 1c |
| Lengua | Gallego | | | |
| Impartición | | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Lorenzo García, María Lourdes | | | |
| Profesorado | Lorenzo García, María Lourdes | | | |
| Correo-e | llorenzo@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Esta materia tiene por objetivo ofrecer al alumnado una panorámica de la traducción en los servicios culturales (inglés/gallego). Se centrará en las necesidades de traducción en ámbitos como: gestión y traducción de patrimonios culturales, organización de eventos y publicidad. Especial dedicación se prestará a servicios que atiendan la discapacidad: subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2 | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. |
| A3 | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. |
| C1 | Dominio de lenguas extranjeras |
| C2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| C3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| C4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| C8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| C12 | Poseer una amplia cultura |
| C16 | Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| C22 | Destrezas de traducción |
| C25 | Conocimientos de cultura general y civilización |
| C26 | Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones |
| C27 | Capacidad de razonamiento crítico |
| C29 | Formación universitaria específica |
| C32 | Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad |
| D4 | Resolución de problemas |
| D5 | Conocimientos de informática aplicada |
| D6 | Capacidad de gestión de la información |
| D7 | Toma de decisiones |
| D8 | Compromiso ético y deontológico |

| | |
|-----|--|
| D9 | Razonamiento crítico |
| D10 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |
| D11 | Habilidades en las relaciones interpersonales |
| D12 | Trabajo en equipo |
| D13 | Trabajo en un contexto internacional |
| D14 | Motivación por la calidad |
| D15 | Aprendizaje autónomo |
| D16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| D17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| D18 | Creatividad |
| D19 | Iniciativa y espíritu emprendedor |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| D23 | Capacidad de trabajo individual |

Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | | |
|---|---------------------------------------|--|---|
| Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinación inglés/gallego y, en general, adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales. | A1 A2 | C3 C4 C8 C16 C17 C22 | D4 D7 D8 D9 D12 D16 D22 |
| El estudiante tendrá que conocer los procesos psicológicos básicos que afectan al aprendizaje humano. | | | |
| El estudiante tendrá que conocer los procesos psicológicos básicos que afectan al aprendizaje humano. | | | |
| El estudiante tendrá que conocer los procesos psicológicos básicos que afectan al aprendizaje humano. | | | |
| Familiarizarse con las características de la traducción entre estas dos lenguas en el campo de los servicios culturales: consolidar la competencia traductora, saber aplicarla a los distintos tipos de textos y contextos y conocer los procedimientos y encargos habituales del sector. | A1 A2 A3 | C1 C2 C3 C8 C17 C22 | D7 D8 D9 D14 D16 |
| Conocer y manejar todas las fuentes de documentación a nuestro alcance para traducir con profesionalidad textos del ámbito de los servicios culturales en la combinación lingüística inglés/gallego. | | C8 | D5 D6 |
| Saber defender, evaluar y realizar con profesionalidad traducciones a partir de un amplio abanico de textos, encargos y formatos característicos de diversos ámbitos culturales en la combinación lingüística inglés/gallego. | | C16 C17 C22 | D4 D12 D14 D16 |
| Conocer la diversidad de ámbitos de especialidad y tipologías textuales de la traducción en el campo de los servicios culturales entre el inglés y el gallego. Ampliar la cultura general, ser conscientes de las lagunas propias y fomentar la curiosidad. | | C12 C25 C26 C27 C29 C32 | D8 D9 D10 D11 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D19 D22 D23 |

Contenidos

| Tema | |
|---|---|
| 1. Los servicios culturales: diversidad de textos y contextos | 1.1. La cultura y los servicios culturales: definición 1.2. Los servicios culturales: tipología |
| 2. Los textos turísticos | 2.1. Textos turísticos ingleses y gallegos: análisis contrastiva de convenciones con vistas a una traducción funcional 2.2. Ámbitos (museos, ayuntamientos...) y formatos (folletos, páginas web): la traducción del patrimonio cultural |

| | |
|---|--|
| 3. Los textos publicitarios | 3.1. Textos publicitarios: análisis y traducción funcional 3.2. Traducción subordinada: el peso de la imagen en la traducción |
| 4. Los textos en la organización de eventos | 4.1. Textos de congresos, ferias, exposiciones. |
| 5. Traducción y accesibilidad | 5.1. Subtitulación para sordos 5.2. Audiodescripción para ciegos |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 3 | 6 | 9 |
| Estudio de casos | 8 | 16 | 24 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 7 | 30 | 37 |
| Salidas de estudio | 1 | 5 | 6 |
| Lección magistral | 20 | 6 | 26 |
| Práctica de laboratorio | 3 | 9 | 12 |
| Trabajo | 6 | 30 | 36 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|---|---|
| Actividades introductorias | Presentación de la docente y del alumnado. Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la materia por parte del alumnado. Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción en los servicios culturales entre inglés y gallego. |
| Estudio de casos | Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte de alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...). |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en la clase. |
| Salidas de estudio | Se organizarán visitas a instituciones, museos, etc. para que el alumnado vea de primera mano las necesidades de mediación lingüística. Se pretende que de estas visitas pueda derivarse un proyecto real de traducción que formará parte de la evaluación de la materia. |
| Lección magistral | La profesora presentará los puntos teóricos mediante presentaciones de power point. Pero serán sesiones de naturaleza participativa en las que se espera que los alumnos intervengan con preguntas, sugerencias, etc. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|-------------------------|---|
| Estudio de casos | La profesora estará a disposición del alumnado en clase y en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para solucionar dudas. |
| Pruebas | Descripción |
| Práctica de laboratorio | La profesora estará a disposición del alumnado en clase y en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para solucionar dudas. |
| Trabajo | La profesora estará a disposición del alumnado en clase y en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para solucionar dudas. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|---|---|--------------|---|
| Resolución de problemas de forma autónoma | Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional en el ámbito de los servicios culturales (encargos de traducción, revisión, etc.). | 20 | A1 C1 D4 A2 C2 D6 A3 C3 D7 C4 D9 C8 D14 C17 D18 C22 D22 |

| | | | | | |
|-------------------------|---|----|----------------|---|--|
| Práctica de laboratorio | Realización de un examen final sobre los contenidos de la materia. | 30 | A1 A2 A3 | C1 C2 C3 C4 C8 C17 C22 | D4 D6 D7 D9 D14 D18 D22 |
| Trabajo | El alumno tendrá que realizar un proyecto de curso (individual o en grupos reducidos) relacionado con los ámbitos de la materia: traducción de folletos de una exposición, audio-guía de un museo, subtitulación para sordos de una película o cualquier otro que esté vinculado a servicios culturales. Contará con el asesoramiento de la profesora durante su realización. | 50 | A1 A2 A3 | C1 C2 C3 C4 C8 C16 C17 C22 | D4 D5 D6 D7 D8 D9 D12 D14 D16 D18 D19 D22 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado podrá acogerse a la evaluación continua o única (siendo la primera la más recomendable). Aquel alumno que opte por la única deberá informar por escrito a la profesora en las dos primeras semanas de clase.

Para acogerse a la evaluación continua es preciso realizar todos los ejercicios, encargos y pruebas contemplados en el curso. Las fechas de entrega de trabajos y la prueba final serán consensuados con el alumnado, intentando favorecer el encaje con fechas de entrega/exámenes de otras asignaturas.

En el caso de evaluación única, la evaluación consistirá en una única prueba presencial sobre todos los contenidos de la materia en la última sesión de la materia.

En la segunda edición de actas (julio) la evaluación será idéntica a la evaluación única y la fecha del examen estará fijada en el calendario oficial del centro.

*** PARA UN ÓPTIMO SEGUIMIENTO DE LA MATERIA EL ALUMNADO DEBERÁ CONSULTAR CONTENIDOS, PLAZOS DE ENTREGA, FECHAS DE EXAMEN, ETC. EN FAITIC.**

*** POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA SE PODRÁN DESCONTAR HASTA DOS PUNTOS.**

*** Esta materia no es recomendable para alumnado de intercambio (Erasmus/Isep...).**

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego/V01G230V01609

Otros comentarios

(*)